

Symposium 研讨会

Während der Internationalen Gartenausstellung feiern die *Gärten der Welt* mit dem Chinesischen Garten gleich drei Jubiläen: die ursprüngliche Parkanlage entstand vor 30 Jahren, der Bau des Chinesischen Gartens begann vor 20 Jahren und vor zehn Jahren erfolgte die Fertigstellung. Aus diesem Anlass veranstalten das China Center und Fachgebiete der Fak. VI der TU Berlin in Kooperation mit der IGA Berlin 2017 und dem Verein *ski - stadtkultur international ev* im Verbund mit dem deutsch-chinesischen Kulturprogramm der Botschaft der VR China ein Symposium.

Die zweitägige Veranstaltung ist der chinesischen Gartenkunst und ihrem Einfluss auf Europa gewidmet. Im Mittelpunkt des ersten Tages (29.08.2017) steht der „Garten des wiedergewonnenen Mondes“. Sein Schöpfer, Prof. JIN Boling aus Beijing, gilt als Altmeister der klassischen chinesischen Gartenkunst. Er wird selbst sein Werk vor Ort erläutern.

今年适逢“世界园林公园”多项周年庆祝—公园落成三十周年、“得月园”破土动工二十周年以及全面完工十周年—柏林工业大学的中国科技文化中心与第六学院的研究室群因此携手合作，协同主办单位“IGA柏林2017”及“国际城市文化协会”，配合中国驻德大使馆“今日中国”系列文化活动，兴办一场为期两天的中德园林艺术交流研讨会，特邀中国传统园林设计界翘楚，同时也是“得月园”的主笔设计师金柏苓教授级高级工程师，就地与德国专家一同讨论与分享中国园林艺术的精髓及其对欧洲园林艺术的影响。

Sponsor 赞助



Garden Club of Bavaria

Kooperationspartner 协办



Konfuzius-Institut
AN DER FREIEN UNIVERSITÄT BERLIN

Ernst-Boerschmann-Preis 恩斯特·伯石曼奖

Der zweite Tag (1.9.2017) wird am *China Center der TU Berlin* stattfinden. Dabei geht es um das Leben und das Werk des ehemaligen TU Professors Ernst Boerschmann, einem Pionier der chinesischen Bauforschung und Denkmalpflege. Sein Wirken als Forscher und internationaler Vermittler der chinesischen Bautradition wird vorgestellt. Erstmals wird der neu gestiftete Ernst-Boerschmann-Preis an Prof. JIN Boling vergeben.

第二天活动的主题将围绕在东西建筑艺术文化的交流上，缅怀建筑营造与文物保护研究方面的先驱—工大前教授恩斯特·伯石曼—在中介中国传统建筑上的付出，柏林工大的中国科技文化中心筹划以他为名创设奖章，并选定金教授作为第一位得奖人，表彰其以风景园林实现中德文化的交流，同时也呼应“得月园”维系中德友好关系的初衷。

www.china.tu-berlin.de/ernst_boerschmann_preis/

Veranstalter 主办单位

TU Berlin 柏林工业大学

Center for Cultural Studies on Science and
Technology in China (China Center, TU Berlin)
中国科技文化中心 &

Fak. VI, FG Vegetationstechnik und
Pflanzenverwendung

Fak. VI, FG Denkmalpflege



ski
stadtkultur international ev
国际城市文化协会



INTERNATIONALE
GARTEN
AUSSTELLUNG

* Die Veranstaltung ist ein Teil des deutsch-chinesischen Kulturprogramms „China Heute“. 本活动为“今日中国”系列文化活动之一。

得月園

Garten des wiedergewonnenen Mondes



Chinesisch-Deutsches Symposium

„Chinesische Gartenkunst und ihr Einfluss auf Europa“

für Prof. JIN Boling,
Altmeister der traditionellen chinesischen Gartenkunst und
Gestalter des Chinesischen Gartens in Berlin, Marzahn-Hellersdorf

29. August & 1. September 2017

中德风景园林艺术研讨会
《中国园林艺术及其对欧洲的影响》

敬邀金柏苓教授级高级工程师
中国传统园林设计界翘楚暨
马灿“得月园”之主笔设计工程师

Programm

1. Tag: 29. August 2017

- 10:30 Rundgang 导览**
Prof.-Ing. JIN Boling 金柏苓 教授
(konsekutive Übersetzung: Dr. SHI Yan 中文解说, 施彦博士交替传译)
- 12:30 Registrierung 研讨会报到**
- 13:00 Grußwort 开幕致词**
- 13:15 Moderation 会议主持致词**
Prof. Dr. Norbert Kühn
- 13:20 JIN Boling - Leben und Werk***
《谈金柏苓的人生与作品》
Dipl.-Ing. YU Yali 余亚丽
- 13:40 《中国传统园林文化与价值(审美)观的形成》
Leitgedanken und Ästhetik zum Verständnis
des traditionellen chinesischen Gartens**
Prof. JIN Boling 金柏苓 教授
(konsekutive Übersetzung: Dr. SHI Yan 中文演说, 施彦博士交替传译)
- 15:10 Kaffeepause 中场休息**
- 15:30 Adaption der chinesischen Gartenkunst in
Europa* 《中国园林艺术在欧洲的体现》**
Dr. Hans von Trotha
- 16:35 Der Chinesische Garten als Ausgangspunkt für
die Entwicklung der „Gärten der Welt“* 《以中
国园林作为马灿世界公园发展的出发点》**
Dipl.-Ing. Hendrik Gottfriedsen
- 17:00 Podiumsdiskussion 综合讨论**
moderiert von Prof. Dr. Norbert Kühn
weitere Gäste: Prof. Dr. Johannes Kuchler, Dr.
Sylvia Butenschön
(konsekutive Übersetzung: Dr. SHI Yan
与谈人以母语发言, 施彦博士交替传译)
- 18:00 Schlusswort 闭幕致词**

*auf Deutsch. 德文演说, 由施彦博士为金教授个人交传。

2. Tag: 1. September 2017

- 10:30 Grußwort 开幕致词**
- 10:45 Boerschmann - Vermittler zwischen China und
Europa 伯石曼 - 中欧文化的仲介者**
Dr. Eduard Kögel
- 11:15 Ernst-Boerschmann-Preis
恩斯特·伯石曼奖章介绍**
Prof. Dr. Johannes Kuchler
- 11:20 Preisverleihung 颁奖典礼**
Dr. Sigrun Abels

Veranstaltungsort 地点:

Tag 1: Führung und Symposium am 29.08.2017 导览及研讨会

IGA Berlin 2017 (Gärten der Welt)
Blumberger Damm 44, 12685 Berlin

Führung 导览:
Chinesischer Garten 得月园
Symposium 研讨会:
Besucherzentrum 游客中心

Tag 2: Preisverleihung am 1.9.2017 颁奖典礼

China Center, TU Berlin
Marchstr. 23, 10587 Berlin

Teilnahmegebühr 与会费用:

Tag 1: kostenlos, jedoch: IGA Eintritt. Anmeldung erforderlich!

Informationen zur Eintrittskarte: [iga-berlin-2017.de/
service/besuchereinformationen](http://iga-berlin-2017.de/service/besuchereinformationen)

第一天研讨会参与免费, 但与与会者需报名并自行购买 IGA 门票, 方能顺利抵达会场, 票务详情请见: iga-berlin-2017.de/en/iga-stay/visitor-information

Tag 2: kostenlos, ohne Anmeldung.

第二天活动免费, 免报名。

Anmeldung 报名方式:

Für Tag 1 ist aufgrund der Raumkapazitäten die Anmeldung erforderlich!

Die Teilnehmerzahl ist auf 20 Personen für die Führung und auf 100 Personen für das Symposium begrenzt. 由于场地限制, 第一天活动需事先报名。导览及研讨会名额限制分为20及100人。

Anmeldung bis 18. August 2017, mit vorgegebenem Formular per Email an w.lee@tu-berlin.de.

请于2017年8月18日前填妥报名表寄到上开电子邮件信箱报名。

Kontakt Daten 联系方式:

Webseite zur Veranstaltung 活动网站网址:

[www.china.tu-berlin.de/menue/
symposium_chinesischer_gartenkunst/](http://www.china.tu-berlin.de/menue/symposium_chinesischer_gartenkunst/)

Konzeption 活动企划:

China Center
Dr. Sigrun Abels 艾思古,
Prof. Dr. Johannes Kuchler 曲溪乐
FG Vegetationstechnik und Pflanzenverwendung
Prof. Dr. Norbert Kühn,
Dipl.-Ing. CHANG Hung-Chi 張弘琪

Koordination 活动统筹: CHANG Hung-Chi 張弘琪

Kontakt (um Anmeldung u.ä.) 报名相关事宜:

w.lee@tu-berlin.de

Weitere Infos über:

FG Vegetationstechnik und Pflanzenverwendung:
www.la-pflanze.tu-berlin.de
FG Denkmalpflege: www.denkmalpflege.tu-berlin.de

IGA Berlin 2017: iga-berlin-2017.de
ski: www.stadtkultur-international.de

Konfuzius-Institut: www.konfuziusinstitut-berlin.de
China Heute: www.chinaheute45.org

Titelbild: Teilabschnitt des Ansichtsplans Nord vom Garten des wieder-gewonnenen Mondes, gezeichnet von Prof. JIN Boling, bearbeitet von Li Ran. 封面图片: 李然改編自金柏苓教授手绘《得月园北区效果图》。

Kalligraphie "得月园", Schenkung, verfasst von YU Andong im Jahr 1998. "得月园"三字取自余安東戊寅年(1998年)所贈題字。

Anmeldungsformular 报名表:

Anrede 称谓 (Frau 女士 / Herr 先生)

Name 姓

Vorname 名

Institution 单位

Email 电邮

Datum 日期 / Unterschrift 签名

Führung 导览

Symposium 研讨会

VERANSTALTUNGSORT 活动地点

IGA Berlin 2017 (Gärten der Welt): Blumberger Damm 44, 12685 Berlin
Anfahrt ÖPNV: Buslinie X69 oder 195

Treffpunkt der Führung 导览集合地点

Am Status Konfuzius vor dem Eingang
Chinesisches Gartens
得月园入口(孔子像旁)

Symposium 研讨会

Besucherzentrum 游客中心

Anmeldung bis 18. August 2017 per Email an w.lee@tu-berlin.de.

Da die Teilnehmerzahl begrenzt ist, bitten wir um frühestmögliche Anmeldung.

请于2017年8月18日前填妥报名表寄到上开电子邮件信箱报名。名额有限，欲报从速。



Chinesisch-Deutsches Symposium

„Chinesische Gartenkunst und ihr Einfluss auf Europa“

für Prof. JIN Boling,

Altmeister der traditionellen chinesischen Gartenkunst und

Gestalter des Chinesischen Gartens in Berlin, Marzahn-Hellersdorf

29. August & 1. September 2017

中德风景园林艺术研讨会

《中国园林艺术及其对欧洲的影响》

敬邀金柏苓教授级高级工程师

中国传统园林设计界翘楚 暨

马灿“得月园”之主笔设计工程